



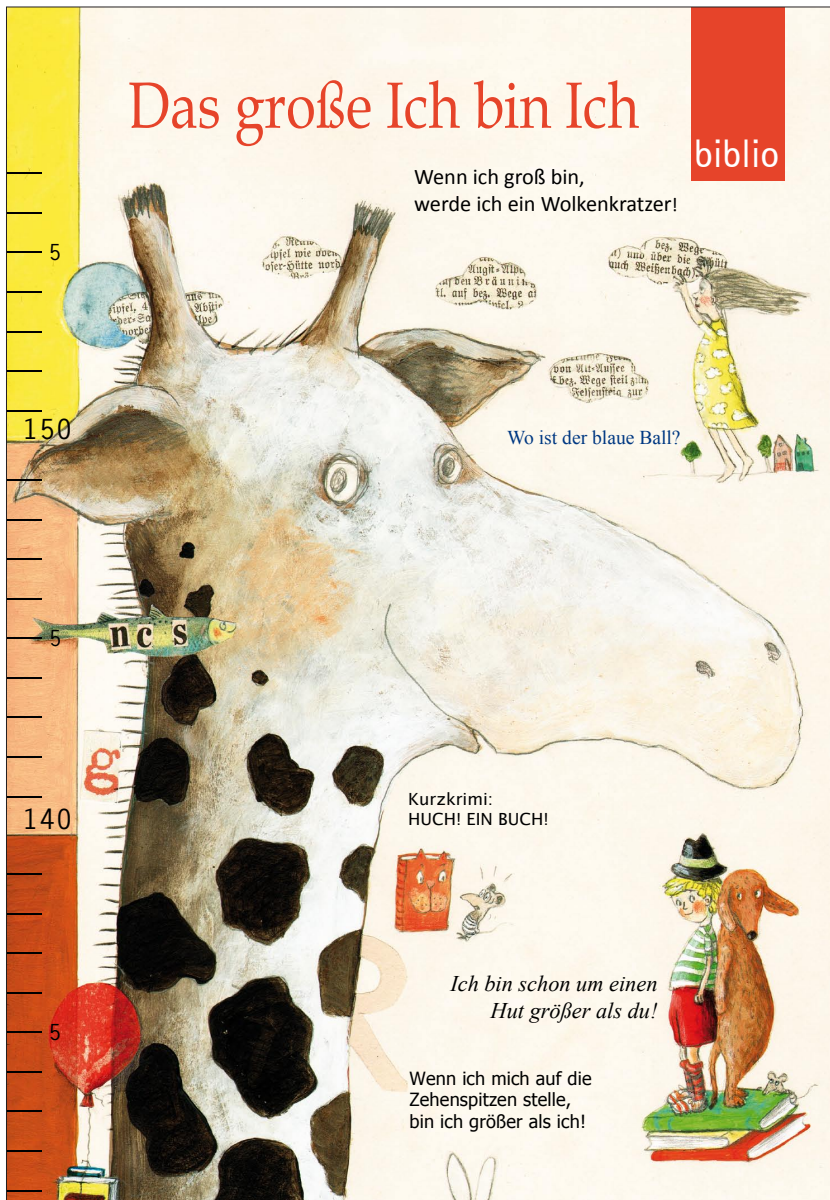
Buchstart

: interkulturell

biblio

Bücher und Bibliotheken bilden Brücken zwischen den verschiedenen Kulturen und Sprachen. Mit Übersetzungen der biblio-Leselatte und anderer Materialien möchten wir das Gespräch zwischen den Kulturen fördern.

Die folgende Übersetzung der Texte der Leselatte ins Persische stammt von: Dr. Nassim Sadaghiani. Wir bedanken uns ganz herzlich!



من منم بزرگ

وقتی من بزرگ بشم ،
می خوام یک آسمانخراش بشم!

توپ آبی کجاست؟

یک قصه ی جنایی کوتاه:
آخ جون! یک کتاب!

من به اندازه ی یک کلاه از تو
بزرگترم!

اگر من نوک پنجه بایستم، از خودم
بزرگترم!



و سایه ی من امروز چه اندازه است؟

«یکی می خوام که برام
کتاب بخونه...
قدش مهم نیست چقدر
باشه!»

هر کتابخانه ای یک گنجینه است.
کجا می شه گنج ها را پیدا کرد؟
تو فقط باید جلد کتاب را باز کنی!

بابا کوچک تر شده. ماما کلک
می زنه.
او فقط موهاشو بالای سرش
جمع کرده!

یکی بود یکی نبود، یک
کتابی بود که تونست
پرنده بشه و پرواز کنه.

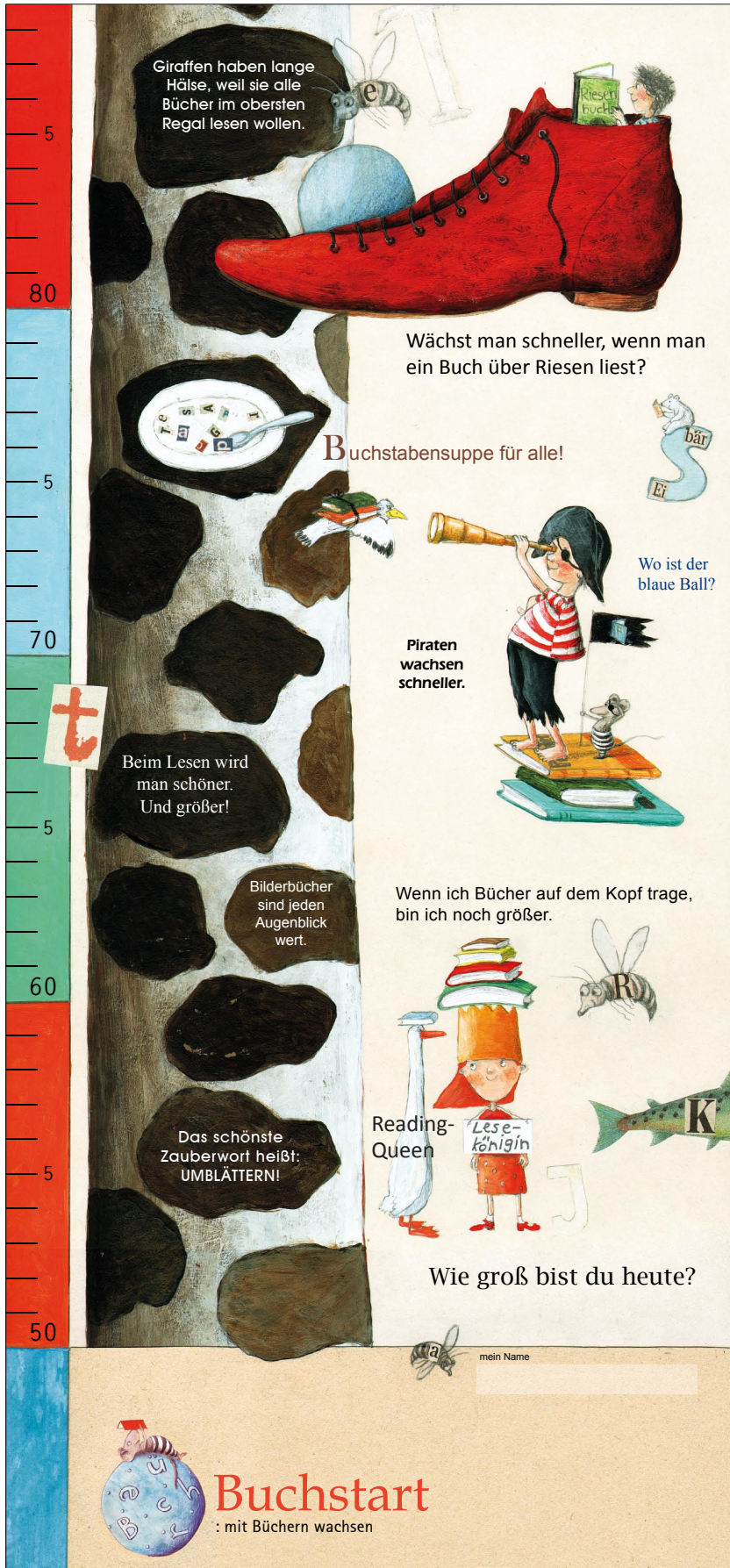
من امروز به اندازه ی
سه تا شعر قد کشیدم.

برای تمرین تند حرف زدن:
یک موش کتاب خون روی
« مطالعه نردبون» دنبال چی می گرده؟
او می بلعه از هر لغتی اشو
تا بسازه لغ لغ و ت یو.

غول ها هم اولش کوچولو
بودن.

تو بزرگ تر شدی.
کتاب محبوبت هم همینطور!
کتابت هم با تو رشد می کنه.

جنگوها از زرهشون کوچک ترن!



Giraffen haben lange Häuse, weil sie alle Bücher im obersten Regal lesen wollen.

زرّافه ها گردنشون درازه، چون می خوان کتاب هایی رو که روی بالاترین قفسه هست بخونن.

Wächst man schneller, wenn man ein Buch über Riesen liest?

اگر کتاب راجع به یک غول بخونیم، زودتر بزرگ می شیم؟

Buchstabensuppe für alle!

سوپ حروف الفبا برای همه!

Wo ist der blaue Ball?

توپ آبی کجاست؟

Piraten wachsen schneller.

دزدای دریایی زودتر قد می کشن.

Beim Lesen wird man schöner. Und größer!

موقع کتاب خوندن آدم قشنگ تر می شه. و بزرگ تر!

Bilderbücher sind jeden Augenblick wert.

Wenn ich Bücher auf dem Kopf trage, bin ich noch größer.

کتاب های بچه ها راستی که ارزش هر لحظه ای را که صرفشون می کنیم دارنند. کتاب های بچه ها راستی که ارزش هر لحظه ای را که صرفشون می کنیم دارنند.

Reading-Queen

Lesekönigin

قشنگ ترین لغت جادویی اینه: کتابو ورق بزن!

Wie groß bist du heute?

امروز قَدَت چقدره؟

mein Name

نام من:



Buchstart
: mit Büchern wachsen

شروع کتاب: همراه کتاب رشد کردن

دسته جمعی گشتن و کشف کردن.

کجا من توپ های آبی پیدا می کنم؟ اونا با هم چه فرقی دارند؟ می تونم اون ها رو بشمارم؟
می تونم گلوله های آبی خودشون رو تغییر بدن؟ چند جور رنگ آبی وجود داره؟ و کجا سبز شروع می شه؟
چه حروفی رو می تونم پیدا کنم؟ با چه حرفی نام من شروع می شه؟ آیا می تونم این حروف رو پیدا کنم؟
چه حیواناتی رو می تونم پیدا کنم؟ این حیوانات چه طوری حرف می زنن؟ آیا می تونم صدای اون ها رو تقلید کنم؟

قصه پیدا کردن و قصه ساختن.

یکی بود یکی نبود، یک پسر کوچکی بود که یک روز توی یک غاری در جنگل یک زره عجیب و غریب پیدا کرد. نشانی که این زره داشت، یک کتاب باز شده بود.
و هر موقع که سایه ی کلارا بزرگ تر می شد، زور او هم بیشتر می شد و تمام ترسش هم از بین می رفت، چون که در اون لحظه...
معمولا ماهی ها نمی تونن حرف بززن، اما یک ماهی هایی هستند به اسم «ماهی کتابی» که دو روز در سال...
این طور شد که «پرنده کتابی» این اسمو گرفت: در یک شب خیلی سرد زمستانی...

فکر کردن در مورد خودم و بقیه ی معجزه ها.

آیا سایه ها از من زودتر رشد می کنن؟ آیا می شه با سایه بازی کرد؟
چه شکلی رو از همه بیشتر دوست دارم؟
خودم دوست دارم کدام یکی از این شکل ها باشم؟ با کدام یکی می خوام دوست باشم؟
بعضی وقت ها احساس بزرگی می کنم و گاهی احساس کوچکی: امروز چقدر بزرگم و چه احساسی دارم؟
روباهای من چه قصه هایی تعریف می کنن؟

با سخن کاردستی درست کنیم و بازی کنیم.

حروف الفبا رو می شه جمع کرد و عوض کرد، چرخوند و گردوند.
چه لغت هایی بلدم که با «آ» شروع می شن؟
اسم من چه جوری به گوش می آد، اگر اونو برعکس بخونم؟
کدوم حرف گرده، کدوم حرف زاویه دار، کدوم به گوش خشن میاد و کدوم لطیف؟

با کتاب رشد کردن.

با کتاب خواندن برای دیگران و گوش کردن. با فکر کردن و رویایی بودن...
و توی کتابخانه ی عمومی من.